

Elena Dopino Lozano

ACADEMIC BACKGROUND

High School	Visalia High School, Visalia, California, USA, 1978
BS Degree in Biology	University of Nevada, Reno, Nevada, USA, 1982
Proficiency in English	Institute of North American Studies, Barcelona, 1977 (University of Michigan)
Medical Assistant	CEEPS, Barcelona, 1975 – practicum at county hospital
Medical Clinical Assistant	Grady Health Authority, Atlanta, Georgia, Medical Assistant Certification, 1995
IT	Reno Business College, Data Processing, 1982 Megabyte, Barcelona, WP, Display Write, Windows, Lotus, Excel, Power Point, Internet, Photo Shop.
Languages	English, Spanish, Catalán
Translation	Translators Certification, Emory University, Spanish Department, Atlanta, GA, USA 1995 (Ms. Cristina de la Torre, PhD- Department Head)
Data search Elsevier, Amsterdam	Elsevier EMBASE e-course for guided medical searches in a comprehensive medical/biomedical database. April 2006

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Ministry of Labour /INEM	<i>English teacher at Professional School, Centro La Violeta, Centro La Violeta, Barcelona -Academic year 1977-1978</i>
Latin American Information Center, Reno, Nevada, USA	<i>Medical translator/medical counsellor 1981-1984 Translator of a governmental agency, providing healthcare, legal and welfare services to the immigrant population of Nevada.</i>
AMP Española, S.A. , Barcelona	<i>Technical translator- American multinational company, world leader in the manufacturing of electronic components. Member of the Committee of Health and Safety. 1984- 1987.</i>
Instituto Dexeus, S.A., Barcelona	<i>Medical translator- interface with the mother company in USA regarding all subjects. 1987-91 Liaison with the headquarters of “American Medical International” in Los Angeles. 1987 to 1991.</i>
Barcelona 1992 Olympic Games,	<i>International Broadcasters Accounts Manager/Translator/Interpret.</i>

The team at "Genetics made easy" - <http://geneticismadeeasy.com>

COOB'92, Barcelona 1992-1993	<i>Department of Finance and Production.</i>), responsible for writing and/or translating TV contracts and translating or interpreting at world meetings- May 1991 to December 1992.
1993 to 1995	<i>Free lance medical translator Major clients included:</i> InstitutoDexeus (ICATME Dr.Vilarrubias), Fundación Puigvert (Dr. Pomerol- Dr. Algaba), Barcelona Centro Médico, GESGRUP, Hospital Clínico, Vall d'Hebron, Príncipes de España, Secretaria General del Deporte, INEF, Sociedad Española de Patología y Cirugía Cardíaca, Sociedad Española de Cirugía Vascular, ICS, CSIC., Hospital del Mar (Dr. Carasusan).
Dpt. of International Relations Language Services	<i>Translator and Chief Translator.</i> during the Atlanta Olympic Games, communicatins with ACOG y los CON, IOC, Ifs, etc. Translation of 2 books (1/95-10/96)
ACOG The Atlanta Committee for the Olympic Games Atlanta, GA, USA	Irving Wallace on the Olympics Games, Atlanta, and the history of the Olympic Games in the Bicentennial. Translation of the opening and closing speeches by the President of the IOC, Mr.. J.A Samaranch, speech by Vicepresident Gore. Translation of all the documentation of the International Press Center. March 1995 to october 1996.
Video Médica, S.A. Barcelona	<i>Free lance medical translator for this bimonthly journal on laparoscopic surgery. Voice Over of medical videotapes and CDs. October 1996 to present. Dr. Carlos Ballesta.</i>
Archivos de Cirugía Vascolar	<i>Staff translator for this international journal on vascular surgery, 1998 to present. Dr. J.M. Capdevila.</i>
Grupo Mediform	<i>Staff translator for a journal called Surginews on laser technology and dermatology. 1996 to present Dr. Urrea.</i>
Revista Metas de Enfermería - Ediciones Paradigma, Madrid	<i>Staff translator for this journal on nursing., from 1998 to present.</i>
SEFAR/FEPAR	<i>Staff translator of the Spanish Society of Pneumology and Thoracic Surgery. Balmes, 68, BCN.</i>
Hospital 12 de Octubre, Madrid	<i>Free lance translator for Dr. Angel López Encuentra – Pneumology/cancer research. Several papers published- Elsevier, Pub Med, Lung Cancer, Chest , etc.</i>
IASIST – Hospital Management	<i>Free lance translator - Hospital Management subjects– Hospital Management projects. 1994</i>
CSIC	Spanish Higher Commission for Scientific Research, Translation of clinical protocols. Dr. Molines.
Municipal Institute for Medical Researchg, Barcelona	IMIM/IMAS – Dra. Sperry- Papers on psychiatry.

The team at “Genetics made easy” - <http://geneticismadeeasy.com>

Editorial Doyma	Several projects 1997 - 2002 (Srta. Nuria)
Catalan Health Institute	Fundación Jordi Gol i Gurina – Primary Care, Family and Community Care /Protocols, grants, cvs. Clinical reports, population awareness campaigns, European Commission, etc.
Clínica Teknon	Ms. Gemma, Relaciones Públicas. Dr. Ramón Vila.
Centro Laparoscópico de Barcelona	Dr. Ballesta, General Digestive Surgery and Laparoscopic Surgery. Several scientific collaborations at all levels. Clínica Teknon. Consultorios Vilana.
Barcelona Emergency Medical Services - Barcelona	Dr. Soler, Calvet, 30. Free lance collaboration-on going.
TS Translations	In charge of the Marató del TV3 translation project – translation of status of research projects for grant renewal or attainment, sponsored in part by EC grants.

Worked for the following pharmaceutical companies:

Londres, Reino Unido - Wyeth Research 2004 (Dr. Helen Smith), translation and verification of all regulatory affairs, ECs IRBs for a multicenter clinical trial.

Kings College, Guy-s Hospital – Londres, Reino Unido – 2002-2004 - Medical Biomaterials Research. (Dr. Di Silvio). Translation of papers.

Novartis, Procter and Gamble, Ethicon (J&J), Astra Zeneca, Bayer, Roche, translation of clinical protocols, patient information leaflets, market research, etc.

Medical Association of Barcelona, translation as per request of all sorts of medical documentation, laboratory results, clinical cases, etc. for patients in need of travel to receive medical care outside Spain.

Skills Summary:

Specialised translator in medical scientific material.

Editorial contents co-ordinator for several scientific projects for several societies and publishing companies.

Ample experience in all phases of the editorial process (writing, editing, Proof. Reading, , prints, style, semantics, etc.

Electronic, e-based editing specialist (writing of medical web sites, hypertexts, multimedia materials, voice overs of medical video tapes).

Interface between author and journal in the UK or USA with editors and referees.

Translator/Editor of the contents of medical web sites, accredited by the HON Code in Europe. (“Genética al Alcance de Todos”, “Fundación Olga Torres sobre el Estudio de Cáncer Colorrectal”), “Molding Clinic- Marbella – aesthetic surgery.

Simultaneous translation in several specialities.

The team at “Genetics made easy” - <http://geneticismadeeasy.com>

Member of the Institute of Linguists, London, UK.

Several papers published available on line through Pub Med (search by doctor's name PubMed: Dr. Angel López-Encuentra, Dr. Ballesta, etc. all related articles).

Translation of the Manual for the Olympic Committees (1996, Switzerland)

Translation of the book “The Bicentennial Olympic Games, Atlanta, 1991” Irving Wallace Publishers, 1996.

Translation of the book on the history of the Olympic Games “From Athens to Atlanta”, Irving Wallace, Publishers, 1996.

Translation of the speech by the First Lady, Mrs Hilary Clinton to welcome the members of the IOC in Washington D.C., August 1996.

Translation of the Opening and Closing ceremony speeches by the President of the IOC, Mr. Juan Antonio Samaranch (personal thank you note).

Writing of news releases at the International Press Center, Atlanta Olympic Games, 1996

In the process of becoming a member of the American Medical Writers Association.

Member of the discussion forum “Medical Web Masters of the American Cancer Association”, USA.

Associated to the Catalan Medical Association and Catalan Board of Physicians.